

## **Posudek bakalářské práce Davida Růžičky: Komentovaný překlad: Twentieth Century History – The World Since 1990**

---

Překlad zadaného textu je vypracován pečlivě, splňuje účel originálu. V překladu se vyskytuje jen několik málo významových posunů (vyznačených v textu), které zásadně nejdou proti logice sdělení a zůstaly by čtenářem nepovšimnuty. Překlad vyhovuje i ze stylistického hlediska, snad jen s výhradou vůči častému zbytečnému dělení delších souvětí. Text není syntakticky obtížný (oproti tvrzení autora bakalářské práce). Delší souvětí mají informace velice často řazené souřadně, případně do velmi jasně strukturovaných paralel, jak je typické pro výkladový text. Problémem nejsou ani polovětné vazby, u nichž je vždy jasný vztah k okolnímu textu.

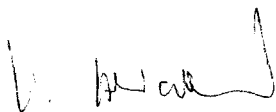
Zásadnější výhrady mám pouze ke komentáři, který je velmi redundantní, obsahuje řadu subjektivních poznámek ((„Jsou zde tvary dějových (bohužel velmi negativních) sloves *opened fire, demonstrating...*“ – str. 26 a jinde) a ne zcela podložených tvrzení.

Po formální stránce je práce v pořádku.

Navrhuji známku „velmi dobře“.

Vedoucí práce:

Mgr. Naděžda Abdallaová



Praha, 7. září.2010